

### ウ パ シ ク マ 3. UPASKUMA

#### ト パ ッ ト ウ ミ セ コ ロ ア イ エ ト ウ ミ (7) TOPATTUMI SEKOR AYE TUMI

ワ テ ケ  
Wáteke

テエタ アナッネ、ヘンパンノ、テエタ フシコ シンリッ オカ ヒネ、タバン サラ コタンウン トバットウミ  
teeta anakne, hempoanno, teeta husko sinrit oka híne, tapan Sar kotan un topattumi

セコロアイエ トウミ エッ カトウフ エネ アン ヒ、  
sekor aye tumi ek katuhu ene an hi,

クスル ウン アイヌ ニシバ ウタラ カ、タバン サラ コタン ウン トバットウミ クス アラキ ヒ カ オカ。  
Kusur un aynu nispá utar ka, tapan Sar kotan un topattumi kusu arki hi ka oka.

オラウン スイ、トカッチ ワ カ トバットウミ クス インネ ウタラ アッキ ルウェネ コロカ、タバン サラ コタン  
oraun suy, Tokapci wa ka topattumi kusu inne utar arki ruwe ne korka, tapan Sar kotan

ウン ウタラ エカンパッ ベ ネ クス、オビッタ アマケタ ワ、 ホシッパ ヒケ ホシッパ、アロンヌ ヒケ  
5 un utar ekampak pe ne kusu, opitta amakéta wa, hosippa hike hosippa, aronnu hike

アロンヌ。オロワウン メノコ カ オッカヨ カ シクヌ ワ タバン サラ コタン コタン ベニケヘ  
aronnu. orowaun menoko ka okkayo ka siknu wa tapan Sar kotan kotan penikehe

エイエウタンネ ワ オカ ウタラ カ オカ。  
eyewtanne wa oka utar ka oka.

オロワウン ムカ エムコ タ ムカ ベニケ タ カ トカッチ ウン オッカヨ トバットウミ オロ タ  
orowaun Muka emko<sup>1)</sup> ta Muka penike ta ka Tokapci un okkayo topattumi or ta

イコボイケ ワ エッ ア コロカ、ネ オッカイボ カ キム タアバ ワ、オロワ ムカ ベニケ コロ ウタラ  
ikopoyke wa ek a korka, ne okkaypo ka kim ta apa wa, orowa Muka penike kor utar

アバネ コロ ワ、ウタラ ネ コロ ワ、オカ ワ クス、ムカ ベニケ タ カ トカッチ ウン クル サニ カ  
10 apa ne kor wa, utar ne kor wa, oka wa kusu, Muka penike ta ka Tokapci un kur sani ka

オカ。  
oka.

オロワウン タバン サラ コタン サラ ベニケヘ タ カ メノコ、ホンコロ カネ メノコ アバ  
orowaun tapan Sar kotan Sar penikehe ta ka menoko, honkor kane menoko apa

### 3. 言 い 伝 え

#### (7) 夜 襲

鳩沢ふじの(ワテケ)

昔は、ずうっと大昔、速い先祖が住んでいたころ、この沙流地域に、トバットウミ(夜襲・集団強盗)という襲撃の群が来たいきさつはこうでした。

釧路のアイヌの男の方々も、この沙流地域へ夜襲に来たこともありましたが、それからまた、十勝からも、夜襲をしに大勢の人々が来たのですけれども、この沙流地域の人々が見破ったものですから、みんな負けて、生きてもどる者はもどり、殺される者は殺されました。それから女の人も男の人も、生き残って、この沙流地域の上流で、そこに住む人々と親戚になって暮らしている人々もいます。

それから鵒川の川上に<sup>1)</sup>、鵒川の上流にも、十勝の男の人が、夜襲の仲間に入ってやって来ましたけれども、その男の人も山で見つけられて、それから鵒川の上流に住む人々と親戚になって、一族になって、暮らしています。ですから、鵒川の上流にも十勝の人の子孫がいるのです。

1) emko エムコは、サダモさんによると「カッチ」(水源に近い所)、沙流川上流の方の方言の話し手、川上松子さん、木村キミさん、西島テルさんらによると中流、静内方言の話し手、織田ステさんらによると中流。

それからこの沙流地域、沙流の上流でも女の人、妊娠している女の人が見つけられて、それから、そこの方々がかわいそうに思って、村に

ワ、オロワウン ニシバ ウタラ エランボキウエン クス、コタン オロ タ アイヨロツテ、ホク カ アコレ、  
wa, orowaun nispa utar erampokiwen kusu, kotan or ta aiyórotte, hoku ka akoré,

オロワノ アン ペ、トカッチ ウン サバコロ モトコロ ウタラ カ タバン サッ ベニケ タ ベニ ウン コタン  
orowano an pe, Tokapci un sapakor motokor utar ka tapan Sar penike ta peni un kotan

オロ タ オロ ワノ モトコロ ワ アイヌ サビキリ トカッチ オモトコロ ウタラ カ オカ。  
or ta oro wano motokor wa aynu sápirik Tokapci omotokor utar ka oka.

ルウェ ネ ワ シラン カトゥ、テエタ アナッ ウサ イコロ ウサ エムシ ウサ シントコ ビリカ ヒケヘ  
ruwe ne wa síran katu, teeta anak usa ikor usa emus usa sintoko pirka hikehe

ウココロ ルスイ クス エネ トバットウミ ワ コタン ウエンテ ワ アイヌ コロ ベ インネ ウタラ セ ワ  
5 ukokor rusuy kusu ene topattumi wa kotan wente wa aynu kor pe inne utar se wa<sup>2)</sup>

ホシッパ ルスイ クシ ウエンケウトウムコロ ワ アッキ ヒケ カ、アッキ カトゥ アエラマン ベ ネ クス、  
hosippa rusuy kus wenkewtumkor wa arki hike ka, arki katu aeráman pe ne kusu,

オロワウン タバン サッ コタン タバン ビラトゥル コタン テエタ カネ、コタンコロニシバ サケコロ ヒネ  
orowaun tapan Sar kotan tapan Piratur kotan teeta kane, kotan-kor-nispa sakekor híne

シラン。ヒケ、ラボッケ タ、サケコロ ワ シラン タネ マラットアン コロ シラン コロカ、インクシ ウタラ  
síran. hike<sup>3)</sup>, rápokke ta, sakekor wa síran tane marattooan kor síran korka, inkus utar

オカ ルウェ ネ。トバットウミ エッ ノイネ イラムアン ルウェ ネ。  
oka ruwe ne. topattumi ek noyne iramuan ruwe ne.

10 「タア キム タ、コタン キム タ インネ ウタラ オカ コトムノ シラン ルウェ ネ コロカ、イクアン  
"taa kim ta, kotan kim ta inne utar oka kotomno síran ruwe ne korka, ikuan

ラボキ アイヌ オビッタ ウハヨツコトウルバ ワ トバットウミ クル エッ ヤッカ イテキィ イシトマアン ノ オビッタ  
rápoki aynu opitta uhayokkoturpa wa topattumi kur ek yakka iteki isitomaan no opitta

アロンヌ クニネ ハヨッ ウタラ パテッ オカ ヤッ ビリカ。」  
aronnu kunine hayok utar patek oka yak pirka."

セコロ コタンコロニシバ イカシバオツテ。ヒネ オッカヨ ネ ヤッカ オビッタ ウハヨツコトウルバ  
sekor kotan-kor-nispa ikaspaotte. híne okkayo ne yakka opitta uhayokkoturpa

カネ ワ イクソ シトゥリ、マラットアン コロ シラン。  
kane wa ikuso situri<sup>4)</sup>, marattooan kor síran.

15 アクシ ラボッケ タ エソイネ フンナ オムケオムケ ハウエ アッ。ヒネ アイヌ ソイネ アクス、  
akus rápokke ta esoyne hunna omkeomke<sup>5)</sup> hawe as. híne aynu soyne akusu,

「アエラミシカリ オッカイボ シネッ シケトクナワ アエラミシカリ オッカイボ シネッ ソイ タ エッ  
"aerámiskari okkaypo sinep siketoknawa aerámiskari okkaypo sinep soy ta ek

ナ。」  
na."

セコロ ハワシ。ヒネ チセコロニシバ、  
sekor háwas<sup>6)</sup>. híne cise-kor-nispa,

「ホクレ アフンケ ヤン ウン。」  
"hokure ahunke yan un."

仲間入りさせ、夫も与えてやりました。それがもとになって、十勝に始まりを持つ、起源を持つ人々も、この沙流の上流に、上流の村(=貫気別)に、そのことに起源を持って、人の(アイヌの)系統が、十勝に起源を持つ人々もいるのです。

そういうわけですが、そのいきさつは、昔は宝物やら、刀剣やら、行器(ほかい)やらの、よいのを取り合いしたくて、このように夜襲をして、村を荒らして、人の持っているものを大勢で背負って<sup>2)</sup>帰りたいために、悪い心を持ってやって来ました。けれども、彼らが来たことがわかったものですから、それから、この沙流地域、この平取の村に、昔むかし、村長(むらおさ)がお酒を手に入れてあったのですが<sup>3)</sup>、その間に、お酒を手に入れてあって、もう酒宴が開かれていましたが、そこに霊力で透視する人たちがいました。それで夜襲が来たらしいとわかったのです。

「すぐその山に、村の山手の方に、大勢の人々がいるようなのだが、私たちはお酒を飲みながら、全員、武装して、夜襲する人が来ても、決して恐れずに、皆殺しにするように、武装した人々ばかりいるようにしなさい。」

と村長(むらおさ)が命じました。そして男の人みんな武装したままで、酒席がのべられ<sup>4)</sup>、酒宴が行われていました。

そのうちに、外でだれかがコンコンと咳をする<sup>5)</sup>声がします。人が出てみますと、

「見たことのない若者が一人、まったく見たことのない若者が一人、外に来ていますよ。」

と言う声がしました<sup>6)</sup>。そして家の主人が、

「さあ早く入れてあげなさい。」

2) 昔はものを運ぶとき背中に背負って運んだ。「背負って帰る」は持ち帰ることを表す表現である。

3) このあたり、話の順序が錯綜している。民話などと違って、考えながら説明しているため、よく起こることである。

4) 酒宴のための敷物(ござ)が敷かれたこと、つまり酒宴の用意がされたことを言う。

5) simusiska シムシスカ《来訪を告げる咳払い》のことを言っている。

6) 見に出て行った人がもどって来て家の主人に告げた声がしたわけである。

セコロ ハウエアン ヒネ、ネ オッカイボ アアフンテ ルウエ ネ。アクシ ソンノ カ シゲトッナワ ノ  
sekor hawean híne, ne okkaypo aahúnte ruwe ne. akus sonno ka siketoknawa no

アエラミシカリ オッカイボ アフン。  
aerámiskari okkaypo ahun.

ヒネ オロワウン ネア オッカイボ イクソ オロ タ モノ アアレ ワ イク エヨロツ、オロワノ  
híne orowaun néa okkaypo ikuso or ta móno aáre wa iku eyorot, orowano

オカムキリ アン ペ ネ クス ネア オッカイボ アトゥキコラッパ ワ アイクレ ア アイクレ ア。アクシ オラ  
okamkir an pe ne kusu néa okkaypo atukikorarpa wa aikúre a aikúre a. akus ora

エアラキンネ イヨシキ。  
5 earkinne iyoski.

ヒネ イヨシキ ワ アン ラボツケ タ、ボン メノコ ウタラ ホリッパ-トイエ-ウチウチウ。オッカイボ  
híne iyoski wa an rápokke ta, pon menoko utar horippa-toye-uciwciw. okkaypo

ウタラ カ ボン メノコ ウタラ カ ウエホブンパ ワ ホリッパ コロ オカ アクス、ネア アアレラミシカリ  
utar ka pon menoko utar ka uwehopunpa wa horippa kor oka akusu, néa aaréramiskari

オッカイボ カ ホブニ ヒネ ホリッパ エヨロツ。ウエニヨシキ ャ ネ クス ホリッパ ハウエ エネ アン ヒ。  
okkaypo ka hopuni híne horippa eyorot. weniyoski p ne kusu horippa hawe ene an hi.

ホリッパ オロ タ イタタ ハウエ エネ アンヒ、  
horippa or ta itak hawe ene an hi,

10 「ホントウイ ベシテ、セトウル ベシテ、ホントウイ ベシテ。」  
"hontuy peste, setur peste, hontuy peste."

セコロ ハウエアン コロ ホリッパ オロ タ イヨロツ。  
sekor hawean kor horippa or ta iyorot.

ネア コタンコロニシバ シノ イヨヤモツテ。  
néa kotan-kor-nispa síno iyoyamokte.

「トアン ペ、トイコキシマ ヤン。ネトバケヘ アヌカラ クシ ネ ナ。ネッ カ ソモ ウツソロ  
"toan pe, toykokisma yan. netopakehe anukár kus ne na. nep ka somo upso

オマ コロカ ヘ ハウエアン。」  
oma korka he hawean."

15 セコロ コタンコロニシバ ハウエアン ルウエ ネ。ヒネ オロワ ネア オッカイボ  
sekor kotan-kor-nispa hawean ruwe ne. híne orowa néa okkaypo

アウコモンコキシマ ヒネ クチ アピタ ヒネ インカラン アクス、エムシ セトウルベシテ カネ アン ペ ネ  
aukómonkokisma híne kuci apitá híne inkaran akusu, emus seturpeste kane an pe ne

アアン。ヒネ オロワウン  
aan. híne orowaun

「ヘマンタ エエカラ クス エムシ エセトウルベシテ エセトウルベシテ。」  
"hemanta eekar kusu emus eseturpeste eseturpeste."

セコロ アコウエベケンヌ アコサカヨカラ アクス、エネ ハウエアン ヒ、  
sekor akowépekennu akosákayokar akusu, ene hawean hi,

と言って、その若者は中へ通されました。すると本当に、全然見たこともない若者が入って来ました。

そしてそれからその若者は酒席に坐らされて、酒宴の仲間入りをしました。それから、わざとしていることですから、その若者に次々と杯を運んで、どんどん飲ませました。するともものすごく酔っぱらいました。

そして彼が酔っている間に、娘たちがにぎやかに踊り歌いました。若者たちも娘たちもいっせいに立ち上がって踊っていますと、その全然見知らぬ若者も、立ち上がって踊りに加わりました。ひどく酔っぱらっていたものですから、このように踊りました、踊りながらこのようにしゃべりました。

「腹に沿わせて、背中に沿わせて、腹に沿わせて。」

と言いながら、踊りの中に加わりました。

村長(むらおさ)は、たいそういぶかしく思いました。

「あいつをしっかりつかまえろ。体を調べるからな。何も着物の中に入ってなくて、あんなふうに言うことがあろうか(何か着物の中に入っているにちがいない)。」

と村長(むらおさ)が言いました。そしてその男を、みんなで取り押さえて、帯をほどいて見ますと、刀を背中に入れていたのです。そしてそれから

「何をしようとして刀を背中に入れているのか、え?」

とたずね、どなりつけますと、彼はこう言いました。

「タア トカッチ ワ インネ ウタァ アネ ヒネ トバットウミ クス タバン コタン キムケヘ タ  
"taa Tokapci wa inne utar ane híne topattumi kusu tapan kotan kimkehe ta<sup>7)</sup>

ボンチセカッアンバ ワ シクンネ コロ コタンノノノイタカン ワ、オロワ タン コタン アウエンテ クス  
poncisekar' anpa wa sirkunne kor kotannonnoitakan wa, orowa tan kotan awente kusu

アッキアン ルウェ ネ。ア コロカ 「ホスキ アエシサノンカレ。」 セコロ アコロ ニシバ ハウエアン ワ クス エカン ア  
arkian ruwe ne. a korka 'hoski aesisanonkare.' sekor akor nispa hawean wa kusu ékan a

ッエネ マラットアン コロ シラン ワ クス オラ アコロ エムシ アセトゥルベシテ ア ヱイヨシキアン ワ アイェ ハウエ  
p ene marattoan kor síran wa kusu ora akor emus asetúrpeste a p iyoskian wa aye hawe

ネ ワ、」  
5 ne wa,"

セコロ ハウエアン。  
sekor hawean.

オロワノ ネロク コタン コロ ウタァ オビッタ ウウオフムセウシ コロ エキムネ バイエバ、ネ コタン  
orowano nérok kotan kor utar opitta uwohumseusi kor ekimne payepa<sup>8)</sup>, ne kotan

キム タ オカ ウタァ コチヨラウキ ワ バイエバ アクス ソンノ ポカ インネ ウタァ オカ ヒネ、オロワノ  
kim ta oka utar kocorawki wa payepa akusu sonno póka inne utar oka híne, orowano

ネア コタン オロ ワ イカオバシ ウタァ アルホユツパレ アクシ、ネロク トバットウミ クス アッキ ウタァ オビッタ  
néa kotan or wa ikaopas utar aruhoyuppare akus, nérok topattumi kusu arki utar opitta

アルキラレ ヒネ オロワノ トオ ベツ トウラシ アコロ サッ トウラシ キラ ヒネ バイエ。  
10 arukirare híne orowano too pet turasi akor Sar turasi kira híne paye.

バイエ カトゥ レンカイネ ビナイ ネ アベコロ アン バラコッ ヘ ネ ヤ ビナイ ヘ ネ ヤ トウラシ  
paye katu renkayne pínay ne ápekor an parakot he ne ya pínay he ne ya turasi

インネ ウタァ バイエア ヱ セコロ ビナイ ウコウトウル タ バイエ ア ヱ、ネア ビナイ ウウエカリ ソシケ ヒネ、ネロク  
inne utar paye a p sekor pínay ukowtur ta paye a p, néa pínay uwekari soske híne, nérok

インネ ウタァ カシ ウン トイ ホルツケ ヒネ オビッタ アロンヌ ワ イサム。  
inne utar kasi un toy horutke híne opitta aronnu wa isam.

ルウェ ネ ヒネ オラウン ヘル オロ タ ネイ タ カ キム タ ヘネ、ヌイナッ ワ アン アアン  
ruwe ne híne oraun heru oro ta nei ta ka kim ta hene, nuynak wa an aan

メノコボ ホンコロ カネ アン ベ カ イトゥラ アン ベ、ネ ワ アン ベ サッ エムコ タ アイヨロツテ カトゥ  
15 menokopo honkor kane an pe ka ítura an pe, ne wa an pe Sar emko ta aiyórotte katu

トカッチ エモトコロ シンリッ タバン サッ コタン タ カ オカ。  
Tokapci emotokor sinrit tapan Sar kotan ta ka oka.

オッカヨ アナタネ、ムカ エムコ ムカ ベニケ タ カ オカ ワ シラン ルウェ ネ ヤクン  
okkayo anakne, Muka emko Muka penike ta ka oka wa síran ruwe ne yakun

ヘンパンノ アナタネ、ユカッ エモシマ、トバットウミ アニ ウタッパ ウタッパ ユベツ ウン  
hempanno anakne, yúkar emosma, topattumi ani utaspa utaspa Yupet un

ウエンケウトウムコロ ウタァ カ、ユベツ ウン ウタァ カ ポ ヘネ、トバットウミ クス バヨカ ヱ ネ ワ、  
wenkewtumkor utar ka, Yupet un utar ka po hene, topattumi kusu payoka p ne wa,

「その十勝から、大勢で夜襲するために、この村の山手に、小屋を作って、日が暮れたら村にのろいをかけて、そしてこの村を荒らすためにやって来たのですが、『まずおまえを偵察に行かせるから。』と隊長が言いました。それでやって来ましたが、このように酒宴が行われていましたので、刀を背中に入れたことを、酔っぱらってつい言ってしまったのです。」

7) *tapan kim...* タバン キム... と言いかけて言い直している。

と言いました。

それから、その村の人々はみんな、とき声をあげながら、山へ行きました。その村の山に隠れている人々に向かって攻めて行きました。すると、なるほど大勢の人がいました。そして、その村からかけつけた人々が、いっせいに走って行きますと、その夜襲に来た人々は、みんないっせいに逃げて、そしてずうっと川上の方へ、この沙流川の川上の方に逃げて行きました。

8) *ne...* ネ... と言いかけて言い直している。

行くにつれて、谷のような、谷間だか谷だかをさかのぼって、大勢の人が行きましたところ、谷の間に行きましたところ、その谷が両方からくずれて、その大勢の人の上へ、土がくずれ落ちて、みんな殺されてしまいました。

そうしてそれから、ただそこに、どこかに、山にでも、隠れていたらしい若い女の人、妊娠していた人も一緒に来ていたので、その人を沙流川の水源の方の村に仲間入りさせたので、十勝に起源を持つ系統が、この沙流の村にもいます。

男の人は、鵠川の水源地、鵠川の上流にも住みついているのですが、そうすると、ずうっと昔は、ユーカラのほかに実際にも、夜襲によって互いに、湧別の心の悪い人々も、——湧別の人々は特に夜襲



タバン ピラトゥル コタン タ テエタ カネ、トバットゥミ クス アッキ ウタラ、オロ タ シサノンカラ オッカイボ、  
tapan Piratur kotan ta teeta kane, topattumi kusu arki utar, oro ta sisanonkar okkaypo,

セトゥル エムシ ペシテ カネ ワ アフン ワ、イク エヨロツ ワ オラ、ネ ワ アン ペ イヨシキ アクス  
seturu emus peste kane wa ahun wa, iku eyorot wa ora, ne wa an pe iyoski akusu

エヤイエチタッテ ワ、オラウン ネアトバットゥミ クス アッキ ウタラ オビッタ ケセ アアンバ アクス、カシ ウントイ  
eyayecitakte wa, oraun néa topattumi kusu arki utar opitta kese aanpa akusu, kasi un toy

ホルツケ カトゥ、テエタ オルシベ ネ ワ シラン。  
horutke katu, teeta oruspe ne wa síran<sup>9)</sup>.

にやって来たものでしたが——この平取の村に、昔々、夜襲に来た人々、そこに様子をさぐりに来た若者が、背中に刀を入れて、家に入って、酒宴に加わって、その男が酔っぱらって、うっかり自分のことをしゃべってしまい、それからその夜襲に来た人々全員が、追いかけられたところ、その上へ土がくずれ落ちたということが、昔の話になっているのです<sup>9)</sup>。

9) 「昔のことでした」  
「昔あったことです」  
「昔(こういうことが)あったのです」の意味である。